

Un panorama de la traducción de referentes culturales

A general overview of the translation of cultural references.

Uma visão geral da tradução de referências culturais.

Diego Nicolás Díaz Flores

201920856@urp.edu.pe

 <https://orcid.org/0009-0003-4064-1291>

Universidad Ricardo Palma, Lima - Perú

Miguel Barbaran Torres

202011262@urp.edu.pe

 <https://orcid.org/0009-0006-9727-0809>

Universidad Ricardo Palma, Lima - Perú

Recibido: 3 de abril de 2025

Aceptado: 30 de junio de 2025

RESUMEN

La presente investigación tiene como objetivo analizar las tendencias actuales en la traducción de referentes culturales mediante una revisión documental y bibliométrica de estudios publicados entre 2005 y 2023. Se empleó una metodología de tipo cualitativo, nivel descriptivo y enfoque documental, basada en el análisis de veinte artículos académicos seleccionados de bases de datos reconocidas. Los resultados evidencian un predominio de publicaciones en inglés, una alta frecuencia de trabajos colaborativos y un enfoque reiterado en la traducción audiovisual, especialmente en estrategias como la subtitulación, el doblaje, la domesticación y la extranjerización. Se concluye que, aunque existe un interés creciente en el tema a nivel internacional, aún es escasa la investigación centrada en contextos hispanohablantes y en el análisis técnico de las estrategias traductológicas aplicadas.

Palabras claves: traducción, referentes culturales, bibliometría, traducción audiovisual, estrategias de traducción.

ABSTRACT

This research analyzes current trends in the translation of cultural references through a documentary and bibliometric review of studies published between 2005 and 2023. A

qualitative methodology with a descriptive level and documentary approach was employed, based on the analysis of twenty academic articles selected from reputable databases. The results reveal a predominance of publications in English, a high frequency of collaborative studies, and a recurring focus on audiovisual translation, particularly on strategies such as subtitling, dubbing, domestication, and foreignization. The study concludes that, despite growing international interest in the topic, there is still a lack of research focused on Spanish-speaking contexts and on the technical analysis of translation strategies applied to cultural references. The objective of this study is to identify these trends and provide an updated overview to guide future research and professional practices in the treatment of cultural references within the field of translation. *Keywords:* translation, cultural references, bibliometrics, audiovisual translation, translation strategies.

RESUMO

Esta pesquisa tem como objetivo analisar as tendências atuais na tradução de referências culturais por meio de uma revisão documental e bibliométrica de estudos publicados entre 2005 e 2023. Foi utilizada uma abordagem qualitativa, descritiva e documental, baseada na análise de vinte artigos acadêmicos selecionados em bases de dados reconhecidas. Os resultados mostram uma predominância de publicações em inglês, uma alta frequência de trabalhos colaborativos e um foco recorrente na tradução audiovisual, especialmente em estratégias como legendagem, dublagem, domesticação e estrangeirização. Conclui-se que, embora haja um crescente interesse internacional no tema, a pesquisa focada em contextos de língua espanhola e na análise técnica de estratégias de tradução aplicadas ainda é escassa.

Palavras-chave: tradução, referências culturais, bibliometria, tradução audiovisual, estratégias de tradução.

1. INTRODUCCIÓN

La traducción de referentes culturales representa uno de los mayores retos en el ámbito traductológico contemporáneo. Estos elementos, profundamente arraigados en la identidad de cada comunidad lingüística, aparecen en todos los géneros y modalidades de traducción, y su correcta transferencia requiere más que equivalencia lingüística: exige sensibilidad cultural, conocimiento contextual y toma de decisiones estratégicas. Como

afirma House (2016), la traducción es una forma esencial de comunicación intercultural, y su eficacia depende de la adecuada interpretación de los elementos culturales implícitos en el texto origen. Newmark (1988) advierte que los errores en la traducción de estos referentes pueden provocar malentendidos graves y distorsionar el mensaje original, especialmente en campos como la literatura, la publicidad y la traducción audiovisual.

La complejidad del proceso traductológico radica en que muchas veces no existe un equivalente exacto para determinadas referencias, debido a las diferencias intrínsecas entre culturas: costumbres, valores, tabúes, humor, tradiciones, y otros factores abstractos. La traducción de estos elementos no puede reducirse a una sustitución literal, sino que requiere una comprensión profunda tanto de la cultura de origen como de la cultura meta, incluyendo sus contextos históricos, sociales y lingüísticos. Serrano Martín (2017), en su estudio sobre la interpretación simultánea de discursos políticos, analiza las estrategias utilizadas para manejar referentes culturales, basándose en los marcos teóricos de Mayoral (1994) y Martí Ferriol (2013), quienes destacan la necesidad de adaptar el discurso al público receptor.

En un mundo globalizado donde las lenguas interactúan constantemente, el tratamiento de referentes culturales ha adquirido una relevancia crítica para la comunidad científica. Esta problemática no solo es abordada desde la traductología, sino también desde disciplinas como la antropología cultural, la etnolingüística, la educación bilingüe y la comunicación intercultural, lo que demuestra su carácter transversal. En este contexto, se vuelve necesario analizar cómo se preservan o adaptan dichos referentes en productos traducidos para audiencias específicas, como películas, series, textos literarios o discursos institucionales.

Desde una perspectiva aplicada, esta investigación busca contribuir a la teoría y la práctica de la traducción al ofrecer herramientas para afrontar con mayor eficacia las complejidades que presentan los referentes culturales. Se pretende generar un marco comparativo útil para los profesionales, y a su vez, abrir líneas de reflexión metodológica sobre cómo estas referencias afectan la recepción del mensaje traducido.

El objetivo principal de este artículo es identificar las tendencias actuales en la traducción de referentes culturales en materiales de diversa índole, tales como textos literarios, audiovisuales y políticos, mediante una revisión documental y bibliométrica.

Se espera, con ello, aportar a la comprensión de este fenómeno traductológico y proponer líneas de acción para su abordaje en la investigación y en la práctica profesional.

2. MARCO TEÓRICO

Serrano Martín (2017) realizó un estudio con el objetivo de analizar las técnicas de traducción utilizadas para referentes culturales en discursos políticos durante procesos de interpretación simultánea. Para ello, empleó una metodología cualitativa basada en el análisis textual de discursos traducidos, sustentada en las clasificaciones teóricas de Mayoral (1994) y Martí Ferriol (2013). Como resultado, identificó que las técnicas más empleadas fueron la adaptación, la omisión y el préstamo. El estudio concluyó que la elección de la técnica depende del grado de equivalencia cultural y del contexto político del discurso. (Serrano Martín, 2017).

Sáenz Alcalá (2020) tuvo como objetivo analizar la traducción de referentes culturales en la serie *How I Met Your Mother*, enfocándose en los mecanismos de subtitulación empleados. Utilizó un enfoque descriptivo-cualitativo mediante el análisis comparativo de episodios subtitulados. Entre los resultados, se halló una alta frecuencia de adaptación cultural, especialmente en expresiones idiomáticas y elementos de humor. La investigación concluyó que las decisiones traductológicas responden al tipo de público meta y al registro del contenido audiovisual. (Sáenz Alcalá, 2020).

Amido Lozano (2014) se propuso estudiar la traducción de referentes culturales en la película *Das Wunder von Bern*. La metodología empleada fue un análisis de contenido con enfoque cualitativo aplicado a los subtítulos en español. Entre los resultados, se evidenció que muchos referentes culturales fueron traducidos literalmente, perdiendo parte de su carga semántica y cultural. El estudio concluyó que, para lograr una traducción eficaz, es necesario comprender la carga histórica de cada referente y aplicar estrategias que aseguren su equivalencia funcional (Amido Lozano, 2014).

House (2016) desarrolló un estudio cuyo objetivo fue examinar la traducción como forma de comunicación intercultural, con énfasis en los referentes culturales. Utilizó una metodología teórica-descriptiva basada en el análisis de casos de traducción real entre inglés y alemán. Como resultado, identificó que los errores en la interpretación de referentes culturales generan malentendidos significativos entre los interlocutores de culturas distintas. Concluyó que una traducción eficaz requiere no solo competencia lingüística, sino también sensibilidad cultural por parte del traductor (House, 2016).

Newmark (1988) llevó a cabo una investigación con el objetivo de clasificar los procedimientos de traducción aplicables a elementos culturales, a fin de mejorar su tratamiento en la práctica traductológica. Su metodología fue analítica, sustentada en ejemplos de traducción del inglés a múltiples lenguas. Entre los resultados, propuso un repertorio de técnicas como la transposición, la modulación y la equivalencia funcional. Concluyó que la fidelidad cultural debe tener tanto peso como la fidelidad lingüística en el proceso traductor (Newmark, 1988).

Nord (1997) se propuso explicar la traducción desde una perspectiva funcionalista, centrándose en cómo la finalidad del texto determina las decisiones del traductor, especialmente frente a referentes culturales. La autora utilizó una metodología teórica basada en el modelo de Skopos y el análisis de textos. Como resultado, estableció que el éxito de una traducción depende de su adecuación al propósito comunicativo del texto meta. Concluyó que los referentes culturales deben adaptarse considerando su función dentro del texto y el contexto sociocultural del receptor (Nord, 1997).

Bases teóricas: Traducción de referentes culturales

Conceptos

La traducción de referentes culturales es un fenómeno complejo que ha sido estudiado desde diversas perspectivas. Para comprenderlo, es necesario comenzar por definir qué se entiende por “referente cultural”. Según Amido Lozano (2014), un referente cultural es un signo lingüístico o extralingüístico que remite a un elemento específico de la historia o cultura de una comunidad. No todos los referentes culturales presentan un problema de traducción; algunos son transculturales y comprensibles en múltiples lenguas. Sin embargo, muchos requieren adaptación o explicación.

Martínez Sierra (2004) sostiene que los referentes culturales representan una dificultad traductológica cuando existe poca proximidad entre la cultura fuente y la cultura meta. Por ello, el traductor debe tener conocimiento profundo de ambas culturas para poder identificar equivalentes funcionales o aplicar técnicas adecuadas. En línea con esto, Luque Durán (2009a) propone el concepto de “culturema”, definido como una unidad semiótica con carga cultural que puede combinarse con otros elementos discursivos para formar enunciados complejos. Los culturemas suelen aparecer en textos literarios, audiovisuales o publicitarios, y su traducción requiere estrategias específicas.

Christiane Nord (1994) clasifica los referentes culturales en cuatro grandes categorías que pueden representar desafíos particulares en la traducción: el ambiente natural, el modo de vivir, la historia y el patrimonio cultural. El ambiente natural incluye referencias geográficas, climáticas, o a la fauna y flora local. El modo de vivir comprende costumbres, rutinas, alimentación o vestimenta. La historia hace alusión a eventos, personajes o fechas emblemáticas, y el patrimonio cultural involucra tradiciones, monumentos, festividades, entre otros. Estos elementos no siempre tienen equivalencias directas en la lengua meta y, por tanto, exigen una adaptación contextualizada.

En el ámbito audiovisual, la subtitulación y el doblaje representan dos modalidades principales de traducción en las que los referentes culturales plantean desafíos constantes. Díaz Cintas y Remael (2007) definen la subtitulación como la presentación sincronizada en pantalla de un texto escrito que refleja el diálogo original, así como otros elementos sonoros y visuales relevantes. Por su parte, Chaume (2012) señala que el doblaje es la sustitución de la banda sonora original por una nueva grabación en la lengua meta, manteniendo la coherencia audiovisual. Ambas prácticas deben responder a restricciones técnicas y culturales, lo que obliga al traductor a tomar decisiones que impactan en la fidelidad cultural del mensaje.

El tratamiento de los referentes culturales puede implicar técnicas como la adaptación, el préstamo, la omisión o la equivalencia funcional (Newmark, 1988). Estas decisiones están influenciadas por el público objetivo, el medio de difusión y el propósito comunicativo del texto. En este sentido, Nord (1997) enfatiza que la traducción debe orientarse al propósito del texto en la cultura meta (enfoque funcionalista), lo cual permite justificar la modificación o transformación de elementos culturales según las necesidades del receptor.

Finalmente, se debe señalar que el proceso de traducción implica la superación de diversos focos de dificultad. Ghazala (1995) indica que cualquier momento en que el traductor se detiene para reflexionar indica una dificultad potencial. Estas pueden ser de orden lingüístico, estructural o cultural. Sharifudin (2019) añade que factores como la longitud de las oraciones, los modismos, la ambigüedad léxica o la falta de términos en diccionarios complican la tarea del traductor, quien debe tomar decisiones fundamentadas para mantener la equivalencia semántica y cultural del texto fuente.

Palabras clave más frecuentes

La palabra clave más recurrente en los estudios fue cultural references, presente en 18 de los 20 artículos analizados, lo cual refleja una clara centralidad temática en torno al tratamiento de elementos culturales dentro de los procesos traductológicos. Le sigue audiovisual translation, mencionada en cinco estudios. Otros términos relevantes fueron subtitling, domestication y foreignization, presentes en tres estudios cada uno. La baja frecuencia de términos como translation techniques (una sola aparición) indica una menor atención específica a las estrategias utilizadas, en comparación con el enfoque temático general sobre la cultura.

Colaboración entre autores

La mayoría de los estudios (75%) fueron realizados de forma colaborativa, lo que muestra una fuerte inclinación hacia el trabajo en equipo dentro de este campo. Esta tendencia puede explicarse por la necesidad de combinar conocimientos especializados de distintas áreas, como la lingüística, la traducción y los estudios culturales, lo que enriquece el análisis de referentes culturales en distintos contextos.

Tipo de documento

El 65% de los estudios fueron monografías, seguidos por tesis académicas (30%) y un único libro (5%). Esta distribución sugiere que el tema ha sido abordado principalmente desde entornos académicos formales, con un énfasis en investigaciones individuales o institucionales, y una relativa ausencia de estudios divulgativos o mediáticos como documentales.

Idiomas de publicación

El inglés fue el idioma predominante en la totalidad de los estudios revisados, reafirmando su estatus como lengua franca de la investigación académica. Le siguen el español (5 estudios), el árabe (3), el chino, sueco y yugoslavo (2 cada uno), y finalmente el francés, alemán e italiano, cada uno presente en un solo estudio. Esta diversidad lingüística refleja una creciente internacionalización del estudio sobre la traducción de referentes culturales, aunque con un marcado predominio angloparlante.

Países de origen

Los países con mayor producción sobre el tema fueron el Reino Unido (4 estudios) y España (3 estudios). También destacan Arabia Saudita, China, Suecia y Yugoslavia con dos estudios cada uno. La presencia de países como Malasia e India, aunque con menor representación, evidencia un interés global por esta problemática traductológica. Además, algunos artículos están categorizados como "otros", por falta de información clara sobre su origen.

Distribución temporal

Los artículos abarcan un periodo comprendido entre 2005 y 2023. Los años con mayor número de publicaciones fueron 2010 y 2022, con tres artículos cada uno. Se observa una distribución equilibrada a lo largo del tiempo, aunque con un ligero aumento en los últimos años, lo que sugiere un crecimiento en el interés académico sobre la traducción de referentes culturales, especialmente en contextos audiovisuales y literarios.

En conjunto, los resultados reflejan una clara tendencia hacia el estudio de referentes culturales en traducción audiovisual, con énfasis en contextos multilingües y colaborativos. La predominancia del inglés como lengua de investigación y la diversidad de enfoques geográficos y temáticos indican que se trata de un fenómeno relevante a nivel global. Sin embargo, se evidencia también una menor atención explícita a las técnicas traductológicas específicas empleadas, lo cual representa una oportunidad para futuras investigaciones más orientadas al análisis de estrategias.

3. METODOLOGÍA

Enfoque

El presente estudio se enmarca dentro del enfoque cualitativo, ya que se centra en la interpretación de contenido textual a partir del análisis de artículos científicos sobre referentes culturales en traducción. Según Hernández Sampieri et al. (2014), el enfoque cualitativo permite explorar fenómenos complejos mediante la interpretación de significados, contextos y patrones temáticos, sin recurrir necesariamente a la medición estadística. En este caso, el análisis se dirige a identificar tendencias y enfoques recurrentes en la literatura especializada.

Tipo de investigación

Se trata de una investigación documental, ya que se basa en la recolección, organización y análisis de documentos académicos previamente publicados. El estudio de Arias (2006) define la investigación documental como aquella que se apoya en fuentes bibliográficas, hemerográficas y digitales para construir marcos teóricos y obtener conclusiones. Este tipo de estudio permite examinar en profundidad la manera en que los referentes culturales han sido tratados por otros investigadores.

Nivel

El nivel de investigación es descriptivo, puesto que busca caracterizar, clasificar y analizar cómo los referentes culturales han sido abordados en estudios previos sobre traducción. De acuerdo con Sampieri et al. (2014), los estudios descriptivos pretenden especificar las propiedades, características y perfiles de fenómenos analizados, sin manipulación de variables.

Método

La técnica aplicada fue el estudio bibliométrico, para Pritchard, entendido como una estrategia metodológica para medir y analizar la producción científica mediante indicadores cuantitativos. Para ello, se utilizaron bases de datos académicas como Google Scholar y Taylor & Francis. La búsqueda se realizó en agosto de 2024 y constó de tres fases.

En la primera fase, se utilizaron palabras clave generales como "*cultural references*" y "*translation and culture*", sin limitaciones de año, obteniendo un total de 62,907 resultados. En la segunda fase, se incorporaron filtros temáticos ("humanities", "translation") y temporales (2005–2023), lo cual redujo los resultados a 5,890. En la tercera fase, se seleccionaron únicamente artículos de acceso abierto y, en el caso de Taylor & Francis, se restringió a la revista *Cogent Arts & Humanities*. Con la ecuación final de búsqueda, se obtuvieron 266 artículos, de los cuales se seleccionaron 20 documentos pertinentes. Posteriormente, se extrajeron variables como palabras clave, año, autoría, país de origen, idioma y tipo de publicación.

4. RESULTADOS Y DISCUSIONES

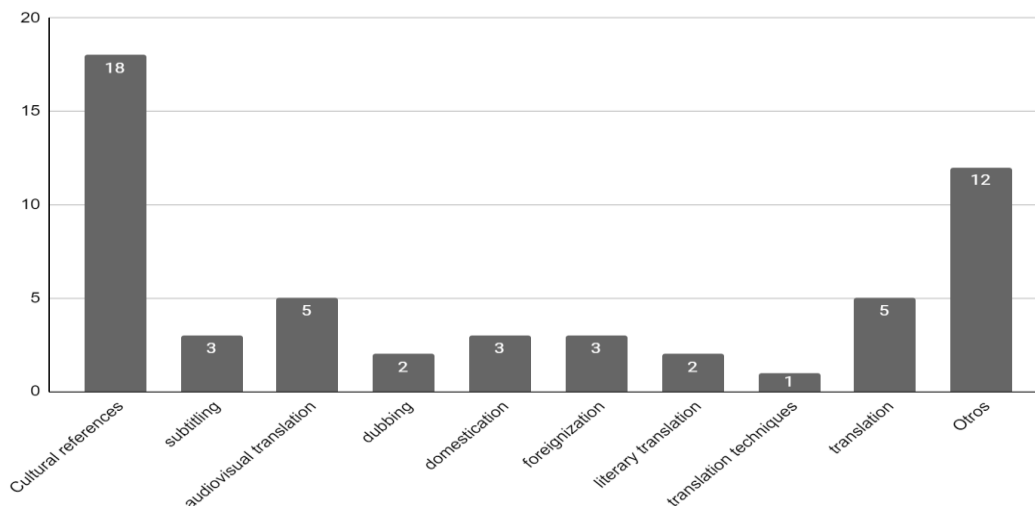
La primera fase comenzó con la selección de las bases de datos antes mencionadas, la búsqueda no incluyó una limitación por años, se utilizaron palabras clave como "cultural

references" y "translation and culture". De la búsqueda con estos criterios se obtuvo un resultado muy elevado de "62907" documentos, por lo que fue necesario utilizar criterios más específicos.

En la segunda fase se añadieron los criterios "fecha de publicación" y "temas". Se utilizó el intervalo 2005 al 2023, así como los temas "humanities" y "translation", además, en Google Scholar se agregó un filtro para que evite dar resultados de Taylor & Francis. Con estos nuevos criterios se obtuvo la cantidad de 5890 resultados.

En la tercera fase se limitaron los artículos a solo los que sean de acceso abierto y en cuanto a Taylor & Francis se seleccionó la revista "Cogent Arts & Humanities". Así fue como la ecuación de búsqueda definida para esta revisión fue [All: "cultural references"] AND [All: translation] AND [All: translation and culture] AND [All Subjects: Humanities] AND [in Journal: Cogent Arts & Humanities] AND [Publication Date: (01/01/2005 TO 12/31/2023)], con la que obtuvimos 266 resultados, de los cuales seleccionamos los que tenían mayor relación con nuestro objeto, quedando así 20 documentos. Luego, se extrajeron las palabras clave, las fechas de publicación, autores, título, país e idioma con el fin de organizarlos y analizarlos.

Figura 1. Referencias culturales

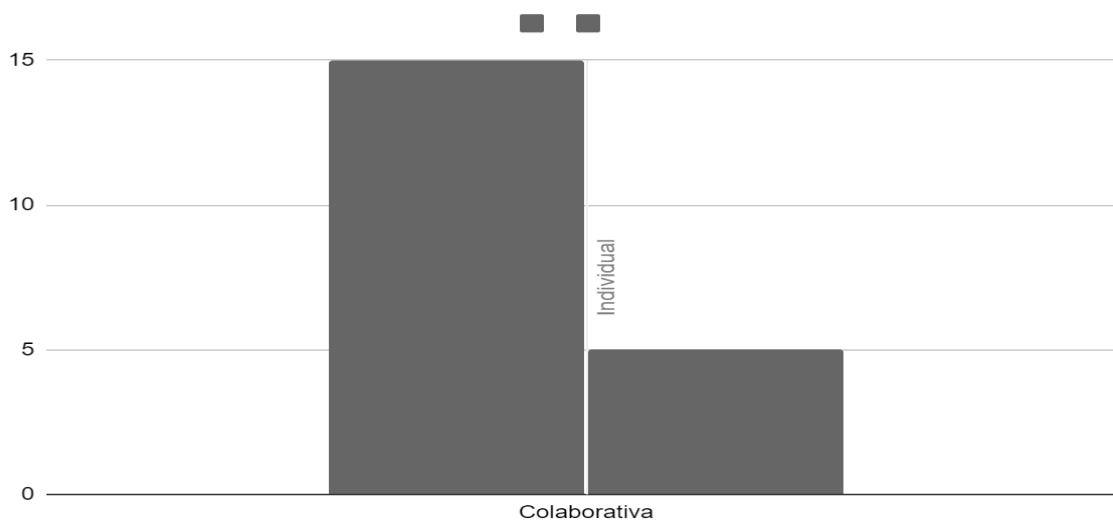


La palabra clave más utilizada es *cultural references* («referencias culturales»), la cual aparece en casi la totalidad de los 20 estudios analizados, en 18 de ellos. Esta presencia casi unánime sugiere un fuerte énfasis en la forma en cómo se manejan los elementos culturales en la traducción. El siguiente término con mayor frecuencia de

aparición en los estudios analizados es *audiovisual translation* («traducción audiovisual»), presente en 5 estudios. Los siguientes términos, *subtitling*, *domestication* y *foreignization*, poseen la misma frecuencia: las tres aparecen en tres de los estudios recolectados. Por otro lado, *translation techniques* aparece solo una vez.

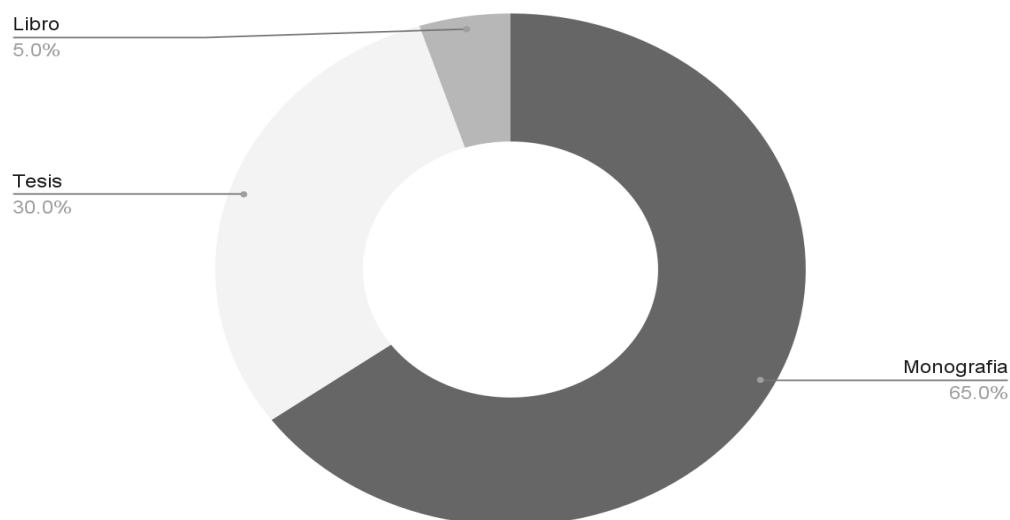
Esta distribución demuestra que la mayoría de los estudios se centran en cómo se manejan las referencias culturales en diversos contextos de traducción, con un énfasis particular en el ámbito audiovisual y con una keyword recurrente en la mayoría de los estudios: *cultural reference*.

Figura 2. Colaboración



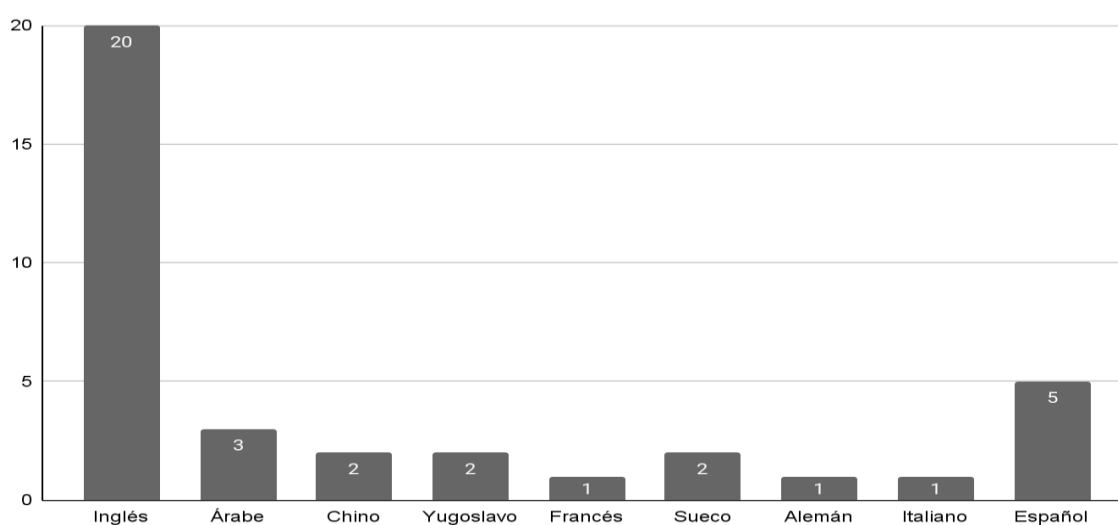
La mayoría de los estudios analizados (15 de 20) son colaborativos. Estos representan el 75% del total. Los 5 estudios restantes (el 25%) son individuales. Esta distribución indica una fuerte preferencia por el trabajo colaborativo en este campo de investigación. Esto podría demostrar que los temas tratados se benefician de perspectivas múltiples o requieren habilidades diversas que logran una investigación más enriquecida y rigurosa al realizarse de forma grupal.

Figura 3: Tipo de investigación



La figura 3 muestra la distribución del tipo de investigación dentro de nuestra recolección de estudios. Las monografías vendrían a ser el tipo de investigación mayoritaria, suponiendo el 65% de los estudios. Le siguen de cerca las tesis, con el 30%. Los libros se quedan con un 5% de prevalencia, apareciendo una sola vez en toda nuestra colección. Esta distribución sugiere una preferencia por formatos académicos más extensos (monografías y tesis) sobre formatos más cortos o populares. La ausencia de documentales podría indicar un enfoque más teórico o académico en el campo.

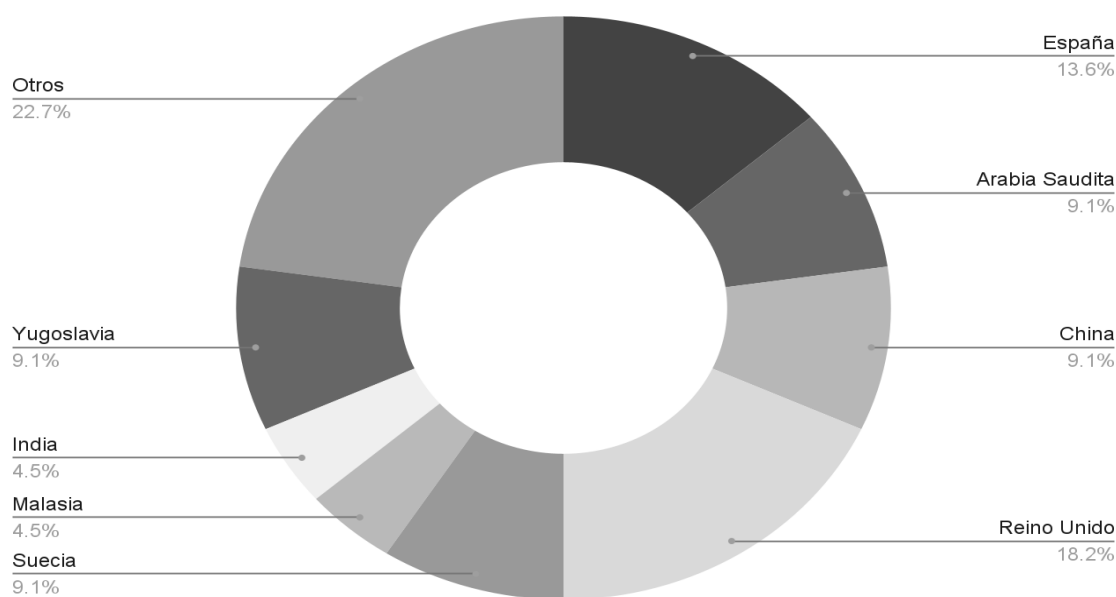
Figura 4. Idiomas



En la figura 4, se visualiza el conjunto de idiomas presentes en los 20 estudios que recolectamos. El idioma dominante es el inglés, presente en la totalidad de los estudios. Supone en la práctica la lingua franca en la investigación académica. En segundo lugar, se encuentra el español, lengua presente en 5 de los estudios analizados. El árabe, por su parte, está presente en tres estudios, lo que muestra un interés significativo en ese idioma. Prevalen las lenguas china, sueca y yugoslava con 2 estudios cada una. En último lugar, se encuentran los idiomas francés, alemán e italiano, los 3 apareciendo cada uno en un estudio.

Esta distribución muestra una diversidad lingüística en los estudios, aunque con un claro predominio del inglés. La presencia de idiomas como el árabe, chino y yugoslavo sugiere un interés en estudiar la traducción en contextos lingüísticos y culturales variados.

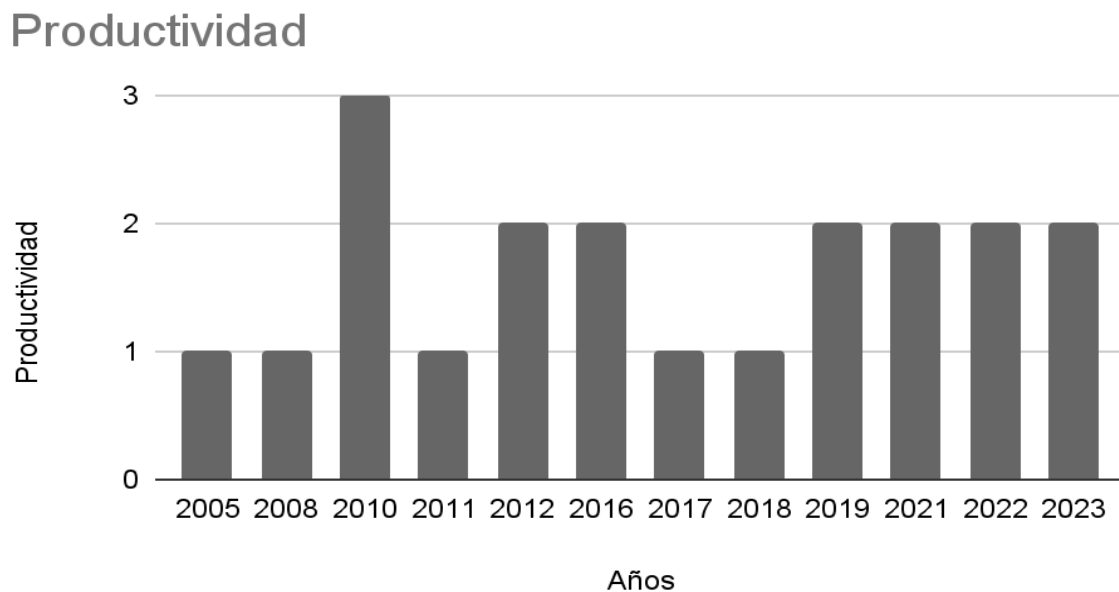
Figura 5. Países de origen



En la figura 5, se aprecia los países en donde los estudios fueron realizados y desarrollados. En el primer lugar, se encuentra el Reino Unido, país que lidera el listado con 4 estudios, seguido de España, en donde se realizaron 3 estudios. Tanto Arabia Saudita como China, Suecia y Yugoslavia tienen 2 estudios cada uno. Malasia e India están representadas con solo un estudio cada una. No obstante, hay 3 estudios clasificados bajo el apartado «Otros», lo que denota que son naciones con solo una sola representación o que la información relacionada al país de origen no se encuentra disponible.

Esta distribución muestra una diversidad geográfica de las investigaciones leídas, con una ligera inclinación hacia países europeos (Reino Unido, España). La presencia de países como Arabia Saudita, China y Malasia sugiere un interés global en el tema, abarcando diferentes regiones y contextos culturales.

Figura 6. Años de productividad



Esta figura muestra los años en que los estudios fueron realizados. La cronología de nuestros estudios comienza en 2005 y termina en 2022 y abarca casi dos décadas. Los años más productivos son 2010 y 2022, con 3 estudios cada uno. También se puede visualizar una distribución relativamente uniforme a lo largo de los años, con ligeros picos en 2010, 2012, 2016, 2019, 2021 y 2022. En los últimos años de la cronología, se puede ver un aumento en la productividad de los artículos, lo que podría indicar un creciente interés en el tema.

Esta distribución temporal sugiere un interés sostenido en el tema a lo largo de los años, con un posible aumento del interés o la actividad de investigación en los últimos años del período estudiado.

En cuanto a la traducción de referentes culturales, los estudios revisados coinciden en destacar la complejidad inherente al proceso de trasladar elementos culturales de una lengua fuente a una lengua meta, especialmente cuando estos elementos no tienen equivalentes directos. Autores como Nedergaard-Larsen (1993) y Díaz-Cintas (2004) subrayan la importancia del contexto y del público meta para decidir entre estrategias

como la domesticación o la extranjerización. Esta coincidencia se refuerza en investigaciones más recientes que reconocen que no existe una única solución válida, sino que la decisión traductológica depende del equilibrio entre fidelidad cultural y comprensión del lector. Sin embargo, también se observan divergencias importantes: mientras algunos estudios, especialmente en el ámbito anglosajón, abogan por la preservación del color local mediante la extranjerización (Venuti, 1995), otros, como los realizados en contextos hispanohablantes, tienden a favorecer la adaptación cultural como medio para lograr una mejor recepción del texto (Hurtado Albir, 2001). Estas diferencias reflejan no solo enfoques teóricos distintos, sino también sensibilidades culturales y prioridades académicas que varían según la tradición investigativa de cada región.

5. CONCLUSIONES

En conclusión, el campo de la traducción, especialmente en lo que respecta a aspectos culturales y audiovisuales, se presenta como un área de investigación dinámica y en crecimiento. Se caracteriza por su enfoque colaborativo, su alcance internacional y su adaptación a las cambiantes realidades lingüísticas y mediáticas.

La diversidad de idiomas y países representados refleja la naturaleza global de la disciplina, mientras que el énfasis en referencias culturales y traducción audiovisual sugiere una alineación con las demandas contemporáneas de comunicación intercultural en un mundo cada vez más conectado digitalmente.

El aparente aumento de la productividad de estudios relacionados con este tema en años recientes indica un creciente reconocimiento de la importancia de este campo en el contexto de la globalización y la expansión de los medios digitales.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Amido Lozano, M. T. (2014). *La traducción de referencias culturales en la película Das Wunder von Bern* [Tesis de maestría, Universidad de Valladolid]. <http://uvadoc.uva.es/handle/10324/6233>
- Ávila-Moreno, C. D., Herrán-Camargo, K. S., Muñoz-Bernal, A. C., Rodríguez-Rojas, N., & Torres-Ortiz, D. C. (2018). La subtitulación audiovisual en un mundo globalizado, ¿cumple su función? *Revista Comunicación, Cultura y Política*, 9. <https://doi.org/10.21158/21451494.v9.n0.2018.2729>

- Bartrina, F., & Espasa Boras, E. (2005). Audiovisual translation. En M. Tennent (Ed.), *Training for the new millennium: Pedagogies for translation and interpreting* (pp. 83–100). John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/btl.60.10bar>
- Chaume-Varela, F. (2006). Dubbing. En K. Brown (Ed.), *Encyclopedia of Language & Linguistics* (2.^a ed., pp. 6–9). Elsevier. <https://doi.org/10.1016/B0-08-044854-2/00471-5>
- Enríquez-Aranda, M. (2014). Audiovisual translation: Dubbing [Reseña del libro *Audiovisual Translation: Dubbing* por J. Chaume]. *TRANS. Revista de Traductología*, 18(1), 259–260.
- Jandová, J. (2017). La creatividad del traductor literario y la ilusión de traducción. *Literatura: Teoría, Historia, Crítica*, 19(2), 291–314. <https://doi.org/10.15446/lthc.v19n2.63913>
- Khalaf, B. K. (2016). An introduction to subtitling: Challenges and strategies. *International Journal of Comparative Literature and Translation Studies*, 3(1), 122–129.
- Mufti, Z. M., & Rubai'l, M. H. A. (2017). Translation difficulties encountered by translation students at university level. *Academic Journal of Nawroz University*, 13(1), 140–153. <https://doi.org/10.25007/ajnu.v13n1a1871>
- Pinheiro, M. (2015). *Translation techniques. Communication & Language at Work*, 4(4), 121–144. <https://doi.org/10.7146/claw.v1i4.20775>
- Sáenz Alcalá, R. (2020). *La traducción de los referentes culturales en la serie How I Met Your Mother* [Tesis de maestría, Universidad de Vic - Universitat Central de Catalunya, Universidad San Jorge]. <http://hdl.handle.net/10854/6532>
- Nord, C. (1997). *Translating as a purposeful activity: Functionalist approaches explained*. Manchester: St. Jerome Publishing.